

**Zmluva o spoluorganizácii medzinárodného festivalu umenia TRANS/MISIE ZOMFU č. 4/2019**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákon č. 513/1991 Z. z. Obchodného zákonníka v platnom znení, rešpektujúc príslušné ust. zákona č. 185/2015 Z. z. - Autorský zákon medzi zmluvnými stranami:

**Organizátor:** Štátne divadlo Košice  
Sídlo: **Hlavná 58, 042 77 Košice**  
Konajúce: **Mgr. art. Igor Dohovič – generálnym riaditeľom**  
Právna forma: **štátna príspevková organizácia**

Zriaďovateľ: **Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina MK 3035/2015-110/16314**

Názov a sídlo banky: **Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15**  
Bankové spojenie: **Štátna pokladnica**  
Číslo účtu: **7000070481/8180**  
IBAN: **SK85 8180 0000 0070 0007 0481**  
**SK35 8180 0000 0070 0024 0452**  
SWIFT: **SPSRSKBAXXX**  
IČO: **312 99 512**  
IČ DPH: **SK2021469758**

DIČ: **2021469758**  
Kontaktná osoba: **Mgr. Lenka Papugová - projektový manažér**  
Telefón: **0905 390 488**  
Net: **www.sdke.sk**  
E-mail: **lenka.papugova@sdke.sk**

(ďalej len „Organizátor“)

**Partner:** The State Company «National Academic Ukrainian Drame Theatre named after Maria Zan'kovetska»  
Sídlo: **Lesi Ukrainki, 1, Lviv, 79008**  
Konajúca: **Mgr. Andriy Oleksandrovich Matsyak – General Director-Art Director**

Právna forma: **State company**

Register: -  
Beneficiary: **acc 26007026377301**  
Názov a sídlo banky:  
**JOINT-STOCK COMPANY «ALFA-BANK»**  
**Velyka Vasylkivska 100, Kyiv, 03150**  
Bankové spojenie: **PJSC «ALFA-BANK»**  
Beneficiary Bank: **acc 400886465400**  
IBAN: **UA583003460000026007026377301**  
SWIFT: **ALFAUAUK**  
Bankové spojenie: **Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany**

**Договір про співorganizáciu міжнародного фестивалю мистецтв TRANS/MISIE ZOMFU №4/2019,**

підписаний згідно з § 269 частини другої закону № 513/1991 Збірки законів Комерційного кодексу із внесеними до нього змінами, враховуючи відповідні положення закону №185/2015 Збірки законів – Авторський закон, між сторонами:

**Organizátor:** Кошицький державний театр  
Адреса: **вул. Главна 58, 042 77, м. Кошице**  
У якості: **Магістр мистецтв Ігор Договіч – генеральний директор**  
Організаційно-правова форма: **державне підприємство**  
Фундатор: **Міністерство культури Словацької Республіки, засновницький документ: MK 3035/2015-110/16314**

Назва та адреса банку: **Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15**  
Банк: **Štátna pokladnica**  
Номер рахунку: **7000070481/8180**  
IBAN: **SK85 8180 0000 0070 0007 0481**  
**SK35 8180 0000 0070 0024 0452**  
SWIFT: **SPSRSKBAXXX**

Ідентифікаційний номер: **312 99 512**  
Ідентифікаційний номер для податку на додану вартість: **SK2021469758**  
Ідентифікаційний номер платника податків: **2021469758**

Контактна особа: **Магістр Ленка Папугова – менеджер проектів**  
Телефон: **0905 390 488**  
Адреса сайту: **www.sdke.sk**  
Адреса електронної пошти: **lenka.papugova@sdke.sk**

(далі «Organizátor»)

**Партнер:** Державне підприємство «Національний академічний український драматичний театр ім. Марії Заньковецької»  
Адреса: **вул. Лесі Українки 1, м. Львів, 79008**  
У якості: **Магістр Мацяк Андрій Олександрович – генеральний директор, арт-директор**

Організаційно-правова форма: **державне підприємство**  
Реєстр: -  
Бенефіціар: **acc 26007026377301**  
Назва та адреса банку:  
**Акціонерне товариство «АЛЬФА-БАНК»**  
**вул. Велика Васильківська, 100, м. Київ, 03150**  
Банк: **PJSC «ALFA-BANK»**  
Банк – бенефіціар: **acc 400886465400**  
IBAN: **UA583003460000026007026377301**  
SWIFT: **ALFAUAUK**  
Банк: **Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany**

SWIFT: COBADEFF

IČO: 02224614

IČ DPH: 17866903

DIČ: 0222461113046

Kontaktná osoba: **Mgr. Taras Lysak - Managing Director**

Telefón: +38 0676760242

Net: [www.zankovetska.com.ua](http://www.zankovetska.com.ua)

E-mail: [taraslysak@zankovetska.com.ua](mailto:taraslysak@zankovetska.com.ua)

(ďalej len „Partner“),  
(ďalej spoločne ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o spoluorganizácii medzinárodného festivalu umenia TRANS/MISIE č. 4/2019 (ďalej ako „Zmluva“) takto:

### Článok I

#### Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach spoluorganizácie medzinárodného festivalu umenia TRANS/MISIE Rzeszów – Košice – Ostrava – Debrecín – Lvov - Trakai, ktorý sa bude konať v Košiciach (Slovensko) v dňoch 08.09.2019 až 14.09.2019 (ďalej len „Festival“).

2. Predmetom dohody Zmluvných strán podľa predchádzajúceho ustanovenia je:

a) záväzok Partnera na Festivale:

a. odohrať predstavenie:

pod názvom: **Katarína**

autora: Taras Ševčenko

dňa: 10.9.2019

o: 19:00

miesto konania: **Divadlo Thália, Mojmírova 1**

b. odohrať predstavenie:

pod názvom: **Historiky o Ivanovi nájdené v maľovanej truhlici s nápismi**

autora/autorov: Ivan Mykolaichuk

dňa: 9.9.2019

o: 19:00

miesto konania: **Historická budova divadla na Hlavnom námestí č. 1**

(ďalej len „Predstavenie“)

(ďalej spoločne ako „Podujatia“)

b) záväzok Organizátora uhradiť Partnerovi odmenu dohodnutú v tejto Zmluve a vytvoriť podmienky pre realizáciu Podujatí podľa tejto Zmluvy.

3. Technické a organizačné podmienky Podujatí sú predmetom osobitnej Prílohy č. 1 k tejto Zmluve, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou, ak sa

SWIFT: COBADEFF

Ідентифікаційний номер: 02224614

Ідентифікаційний номер для податку на додану вартість: 17866903

Ідентифікаційний номер платника податків: 0222461113046

Контактна особа: **Магістр Тарас Лисак – керуючий директор**

Телефон: +38 0676760242

Адреса сайту: [www.zankovetska.com.ua](http://www.zankovetska.com.ua)

Адреса електронної пошти:

[taraslysak@zankovetska.com.ua](mailto:taraslysak@zankovetska.com.ua)

(далі «Партнер»)  
(далі разом як «Сторони договору»)

на основі цього договору домовилися про співорганізацію міжнародного фестивалю мистецтв TRANS/MISIE №4/2019 (далі як «Договір»):

### Стаття 1

#### Предмет договору

1. Предметом цього Договору є домовленість сторін договору щодо умов співорганізації міжнародного фестивалю мистецтв TRANS/MISIE Ряшів – Кошице - Острава – Дебрецен – Львів – Тракай, котрий відбуватиметься у м. Кошице (Словаччина) від 08.09.2019р. по 14.09.2019р. (далі «Фестиваль»).

2. Предметом Договору Сторін за попередніми домовленостями є:

a) обов'язки Партнера під час Фестивалю:

a. відіграти виставу:

під назвою: **«Катерина»**

автор: Тарас Шевченко

дата: 10.09.2019р.

час: 19:00

місце: **театр «Талія», вул. Моймірова 1**

b. відіграти виставу:

під назвою: **«Небилиці про Івана, знайдені в мальованій скрині з написами»**

автор: Іван Миколайчук

дата: 09.09.2019р.

час: 19:00

місце: **Історична будівля театру на Головній площі №1**

(далі «Вистава»)

(далі разом як «Заходи»)

b) оплатити послуги Партнера згідно умов Договору і створити усі необхідні умови для реалізації Заходів, вказаних у даному Договорі.

3. Технічні та організаційні умови Заходів є предметом окремого додатку даного Договору, котрий є його невід'ємною частиною, якщо

<p>Zmluvné strany nedohodli inak.</p> <p><b>Článok II</b> <b>Povinnosti a práva Partnera</b></p> <p>1. Podľa tejto Zmluvy je Partner povinný najmä:</p> <p>a) realizovať na Festivale Podujatia uvedené v čl. I ods. 2 tejto Zmluvy na maximálnej umeleckej a profesionálnej úrovni,</p> <p>b) rešpektovať pokyny zamestnancov Organizátora, ktorí budú zabezpečovať priebeh Festivalu a zabezpečiť prostredníctvom vyškoleného personálu dodržiavanie všeobecne záväzných právnych predpisov vyplývajúcich z tejto zmluvy a pokynov Organizátora, najmä predpisov BOZP a požiarnej ochrany platné pre všetky priestory poskytované Organizátorom; Organizátor poučí Partnera o obsahu platných právnych predpisov na úseku BOZP a požiarnej ochrany,</p> <p>c) dodržať časový harmonogram Festivalu dohodnutý pred uzatvorením tejto Zmluvy,</p> <p>d) poskytnúť Organizátorovi všetky súvisiace propagačné materiály k Podujatiam, t. j. najmä plagáty, letáky, fotografie, krátky popis Podujatí a to najneskôr do <b>15.7.2019</b>. Organizátor sa zaväzuje, že tieto materiály použije na propagáciu Festivalu a Podujatí uvedených v čl. I ods. 2 tejto Zmluvy; Partner zároveň prevádza na Organizátora právo s týmito propagačnými materiálmi k Podujatiam nakladať spôsobom a v rozsahu potrebnom na zabezpečenie obvyklej propagácie Partnera, Festivalu a Podujatí. Zároveň Partner vyhlasuje, že autorské právo a práva súvisiace s autorským právom v súvislosti s propagačnými materiálmi má riadne vysporiadané a Organizátor s nimi môže nakladať bez uplatňovania finančných nárokov ich autorov, resp. výkonných umelcov alebo osôb, ktoré vykonávajú majetkové práva autora, resp. výkonného umelca voči Organizátorovi a nárokov na zdržanie sa používania týchto materiálov. Za následky nepravdivého vyhlásenia podľa predchádzajúcej vety zodpovedá Partner;</p> <p>e) doručiť Organizátorovi scenár Predstavenia za účelom zabezpečenia jeho prekladu, a to najneskôr do <b>31.7.2019</b>;</p> <p>f) zabezpečiť a realizovať dopravu všetkých osôb na strane Partnera nevyhnutných pri realizácii Podujatí (najmä výkonných umelcov zúčastnených na Podujatiach, technického a administratívneho personálu), ako aj zaplatiť všetky požadované výdavky s tým súvisiace;</p> <p>g) dopraviť scénu, kostýmy a rekvizity a iné potrebné vybavenie na realizáciu Podujatí uvedených v čl. I ods. 2 tejto Zmluvy a zabezpečiť na vlastné náklady ich nakladanie a vykladanie v Košiciach a v Lvove,</p>	<p>Сторони не домовлялися про інше.</p> <p><b>Стаття 2</b> <b>Обов'язки та права Партнера</b></p> <p>1. Згідно з цим Договором, Партнер зобов'язаний:</p> <p>a) реалізувати на Фестивалі Заходи вказані у Статті 1, частині другій даного Договору на максимально мистецькому та професійному рівнях,</p> <p>b) дотримуватися інструкцій працівників Організатора, які забезпечуватимуть організацію фестивалю, а також шляхом інформування працівників забезпечити дотримання загальнообов'язкових правил Безпеки та охорони здоров'я під час роботи та правил пожежної безпеки, котрі діють на всіх територіях, наданих Організатором: Організатор надасть Партнерові інформацію про зміст чинного законодавства у сфері охорони праці та пожежної безпеки,</p> <p>c) дотримуватися графіку Фестивалю, домовленого перед підписанням Договору,</p> <p>d) надати організаторові усі рекламні матеріали, що стосуються домовлених Заходів: плакати, листівки, короткий опис Заходів найпізніше до <b>15.07.2019</b> р. Організатор зобов'язаний використовувати ці матеріали для поширенні інформації про фестиваль та Заходи вказані у ст.1, частині 2 цього Договору; одночасно Партнер надає Організаторові право використовувати надані рекламні матеріали з метою поширення інформації про Партнера, Фестиваль, Заходи. Зі своєї сторони Партнер заявляє, що авторське право та права із ним пов'язані щодо рекламних матеріалів є обговорені і Організатор може розпоряджатися цими матеріалами без фінансових вимог авторів, відповідно також матеріалами виконавців або осіб, які здійснюють майнові права авторів, тобто виконавці не матимуть претензії щодо використання цих матеріалів Організатором. Партнер несе відповідальність за неправильне трактування попереднього речення.</p> <p>e) надати організаторові сценарій Вистав для забезпечення їх перекладу найпізніше до <b>31.07.2019</b> р.</p> <p>f) забезпечити і реалізувати транспортне перевезення усіх осіб, котрі беруть участь у реалізації Заходів, зокрема технічного та адміністративного персоналу та забезпечити усі пов'язані із цим витрати;</p> <p>g) транспортувати сцену, костюми, реkviziti та інше матеріальне забезпечення необхідне для реалізації Заходів вказаних у ст.1, частині 2 цього Договору, також забезпечити завантаження на власний транспортний засіб та розвантаження у містах Кошице та Львів,</p>
--	---

h) zabezpečiť a poskytnúť pre úspešný priebeh Podujatí technické a organizačné podmienky v anglickom jazyku (Príloha č. 1 k tejto Zmluve), ktoré Partner doručí Organizátorovi, najneskôr **30 dní pred konaním prvého Podujatia**; podmienky, ktoré neboli uvedené v Prílohe č. 1, prípadne včas oznámené oficiálnou korešpondenciou medzi Organizátorom a Partnerom nebudú môcť byť Organizátorom zabezpečené a uhradené, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak,

i) byť plne zodpovedný za umelecké prevedenie Podujatí voči publiku a Organizátorovi, pričom Partner znáša všetky náklady a zodpovedá za všetky úrazy interných aj externých účinkujúcich umelcov a technického personálu, ktorých zabezpečuje Partner, ako aj za úrazy divákov, ktoré ich činnosťou vzniknú,

j) umožniť bezplatné zaznamenávanie časti všetkých Podujatí uvedených v čl. I ods. 2 tejto Zmluvy na obrazový, zvukový a/alebo zvukovo-obrazový záznam médiami, Organizátorom a tretími osobami participujúcimi na Festivale alebo nimi zriadenými, resp. založenými právnickými osobami a udeliť im bezodplatne súhlas na rozhlasové a televízne vysielanie uvedených záznamov a na propagačné účely (najmä použitím týchto záznamov na informačných letákoch, bulletinoch, reklamných zariadeniach, v digitálnej forme na webových sídlach),

k) požiadať príslušné ochranné autorské spoločnosti o povolenie na použitie autorských diel a/alebo ošetriť autorské práva a/alebo práva súvisiace s autorským právom v súlade s osobitným predpisom, v rozsahu a spôsobom potrebným pre splnenie predmetu tejto Zmluvy a zaplatiť všetky autorské odmeny, prípadne iné súvisiace poplatky vzťahujúce sa na realizáciu všetkých Podujatí uvedených v čl. I ods. 2 tejto Zmluvy v rámci Festivalu; v prípade, že tak neurobí znáša Partner právne následky svojho konania (Partner najmä odškodní Organizátora, uhradí prípadné súdne poplatky, odmeny za poskytnutie právnych služieb a akékoľvek finančné nároky, ktoré vzniknú Organizátorovi, v prípade ich uplatňovania tretími osobami voči Organizátorovi),

l) informovať Organizátora vopred, s dostatočným časovým predstihom pred realizáciou Podujatí o charaktere a podmienkach Podujatí, ktoré budú uskutočnené v priestoroch poskytnutých Organizátorom, najmä o:

a. požiadavkách na používanie pyrotechnických efektov a otvoreného ohňa počas Podujatí,

b. vlastnom technickom vybavení Podujatí, ktoré nie sú poskytované Organizátorom,

c. scénickom prevedení Podujatí, ktoré musia byť v súlade s požiaro-bezpečnostnými predpismi a

h) надати та забезпечити для успішного проведення Заходів прописані технічні та організаційні умови англійською мовою (Додаток 1 до даного Договору) найпізніше за **30 днів до реалізації першого Заходу**; умови, котрі не були вказані у Додатку 1 або вчасно повідомленні шляхом офіційної кореспонденції між Організатором та Партнером не можуть бути Організатором виконані або відшкодовані, якщо Сторони не домовилися про інше,

i) нести повну відповідальність за художнє виконання Заходів, також Партнер відповідає за всі нещасні випадки, які можуть статися з виконавцями (екстерними та інтерними) та технічним персоналом, яких забезпечує Партнер, також за нещасні випадки із глядачами, пов'язані з їх діяльністю,

j) дозволити ЗМІ, Організаторам та третім особам або особам ними уповноваженим, вільний запис всіх заходів зазначених у ст.1, частині 2 цього Договору на відео-, аудіо- або відео – аудіо пристрій і надати їм безкоштовний дозвіл на радіо-, телетрансляцію вище згаданих Заходів для рекламних цілей(зокрема за допомогою використання цих записів на інформаційних листівках, бюлетнях та інших рекламних засобах, у цифровій формі та на інтернет-сторінках),

k) звернутися до відповідних структур, котрі захищають авторські права. з метою отримання дозволу для використання авторських творів, та/або з метою перевірки авторського права, та/або з метою перевірки прав, пов'язаних з авторським правом, відповідно до спеціального регламенту, в обсязі та способом необхідним для виконання Предмету даного Договору; оплатити авторські гонорари та здійснити інші пов'язані із цим оплати, що стосуються реалізації Заходів в рамках Festivalu вказаних у ст.1, частині 2 цього Договору; у випадку невиконання цих умов Партнер несе юридичну відповідальність (зокрема Партнер повинен відшкодувати Організаторові будь-які судові збори, оплату юридичних послуг та інших фінансових витрат понесених Організатором, зокрема у випадку їх використання третіми особами,

l) заздалегідь інформувати Організатора про характер та умови Заходів, котрі будуть відбуватися у приміщеннях наданих Організатором, зокрема про:

a. запити щодо використання піротехнічних ефектів та відкритого вогню під час Заходів,

b. про власне технічне забезпечення Заходів, яке не є забезпечене Організатором,

c. сценічне оформлення Заходів, котре повинно відповідати правилам і нормам

predpismi na ochranu zdravia a majetku a zabezpečenie bezpečnosti práce; súlad posudzuje v prvom rade bezpečnostný technik a následne dodržiavanie kontroluje asistenčná požiarna hliadka Organizátora,

d. Partner vyhlasuje, že bol pred podpísaním tejto Zmluvy poučený o všetkých podmienkach pre používanie javiskovej techniky a manipulovať s ňou bude iba odborne vyškolený pracovník,

m) užívať (využiť) priestor poskytnutý Organizátorom len na účel dohodnutý v tejto Zmluve a za prítomnosti zodpovedného zamestnanca Organizátora,

n) postarať sa o poskytnuté priestory tak, aby na nich nevzniklo neprimerané opotrebenie alebo nedošlo k ich poškodeniu, pričom v prípade vzniku škody je povinný ju bezodkladne nahlásiť Organizátorovi,

o) uhradiť faktúru v lehote splatnosti, ktorú vystaví Organizátor Partnerovi vo výške vynaložených výdavkov Organizátora na odstránenie poškodenia priestorov poskytnutých Organizátorom, v prípade ak poškodenie vzniklo neprimeraným užívaním týchto priestorov, resp. opomenutím zo strany Partnera,; tým nie je dotknuté právo Organizátora vyžadovať náhradu škody a ušlý zisk, ktorý vznikol z dôvodu nemožnosti plnohodnotného užívania priestoru, v ktorom škoda vznikla,

p) bez zbytočného odkladu oznámiť Organizátorovi potrebu tých opráv, ktoré má uskutočniť Organizátor, inak zodpovedá za škodu, ktorá Organizátorovi nesplnením tejto povinnosti vznikne,

q) dodržiavať zákaz akýmkoľvek spôsobom zasahovať do stavebných častí /konštrukcií priestorov poskytnutých Organizátorom bez predchádzajúceho súhlasu riaditeľa útvaru technickej prevádzky Organizátora,

r) dodržiavať zákaz manipulovať s inventárom v priestoroch poskytnutých Organizátorom, s akýmkoľvek technickým zariadením na javisku ako i s akýmkoľvek technickým zariadením v iných priestoroch poskytnutých Organizátorom, pokiaľ táto Zmluva nestanovuje inak, zakazuje sa akokoľvek svojvoľne manipulovať,

s) dodržiavať zákaz fajčiť v priestoroch poskytnutých Organizátorom,

t) pohybovať sa len v priestoroch, ktoré sú určené na uskutočnenie Podujatí vrátane príľahlých prístupových komunikácií k nim, pričom Partner je povinný dodržiavať pokyny zo strany Organizátora; výslovne sa uvádza, že vstupovať do priestorov, ktoré nie sú Partnerovi poskytnuté na uskutočnenie Podujatí sa zakazuje (najmä je povinný dodržiavať zákaz vstupovať na príľahlé balkóny Historickej budovy Štátneho divadla Košice a Malej scény Štátneho divadla Košice, pokiaľ nie sú potrebné na

пожежної безпеки, та нормам охорони здоров'я, власності та праці; відповідність даних норм першопочатково визначає технічний фахівець з безпеки, після нього – працівник пожежної охорони,

d. Партнер заявляє, що перед підписанням даного договору був ознайомлений з умовами та правилами використання сценічної техніки та про можливість роботи з нею лише кваліфікованими працівниками.

m) використовувати простір наданий Організатором лише для цілей, узгоджених у цьому Договорі і у присутності відповідального працівника.

n) дбати про надані приміщення та не допустити їх надмірного зношення чи пошкодження; у разі пошкодження Партнер зобов'язаний повідомити про це Організатора.

o) оплатити рахунок – фактуру протягом вказаного Організатором терміну у розмірі витрат за усунення пошкоджень приміщень наданих Організатором; якщо пошкодження є співрозмірними використанню приміщень, Організатор не має права вимагати оплату відшкодувань,

p) без затримки повідомляти Організатора про необхідність усунення пошкоджень та інших технічних несправностей приміщень, наданих організатором; в іншому випадку Партнер відповідає за завдані збитки, що виникли унаслідок несвоєчасного усунення пошкоджень,

q) дотримуватися заборони відвідувати будівельні споруди/конструкції наданих Організатором приміщень без попереднього дозволу директора технічного відділу,

r) дотримуватися заборони щодо маніпуляції інвентарем, технічним обладнанням у межах наданих Організатором приміщень та на сцені; окрім випадків передбачених цим Договором,

s) дотримуватися заборони паління у наданих Організатором приміщеннях,

t) перебувати лише у приміщеннях призначених для проведення Заходів, включаючи суміжні з ними для доступу; Партнер зобов'язаний дотримуватися інструкції Організатора; чітко зазначається, що Партнерові забороняється знаходитися у приміщеннях не наданих для проведення Заходів (зокрема забороняється заходити на прилеглі балкони історичної будівлі Кошицького державного театру та Малої сцени, якщо це не є необхідним

<p>realizáciu Podujatí),</p> <p>u) udržiavať čistotu a poriadok v priestoroch poskytnutých Organizátorom,</p> <p>v) niesť v plnom rozsahu zodpovednosť za všetky škody na majetku vnesenom Partnerom do priestorov poskytnutých Organizátorom,</p> <p>w) plniť všetky povinnosti vyplývajúce zo zákona č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarmi v znení neskorších predpisov a vykonávacej vyhlášky MV SR č. 121/2002 Z. z. o požiarnej prevencii v znení neskorších predpisov, podľa pokynov Organizátora,</p> <p>x) plniť všetky povinnosti vyplývajúce zo zákona č. 79/2015 Z. z. o odpadoch v platnom znení a vyhlášky č. 371/2015 Z. z., ktorou sa vykonávajú niektoré ustanovenia zákona o odpadoch,</p> <p>y) zabezpečiť na vlastné náklady stavbu scén a ich demontáž na vlastné náklady,</p> <p>aa) po uskutočnení každého Podujatia bezodkladne vypratať svoje veci z objektu, v ktorom bude Podujatie odohrané, pričom berie na vedomie, že v opačnom prípade je Organizátor oprávnený tieto veci na náklady Partnera premiestniť a primerane uskladniť.</p> <p>2. Partner podpísaním tejto Zmluvy berie na vedomie skutočnosť, že počas prípravy a realizácie Podujatí je povinný sa riadiť pokynmi zamestnancov Organizátora, ktorí vykonávajú personálne – technické zabezpečenie Podujatí, a to v rozsahu predmetu a účelu tejto Zmluvy, vrátane vstupov do vyhradených priestorov (najmä zvuková a osvetľovacia kabína, nákladný výťah), s výnimkou vstupu osoby poverenej zabezpečením Podujatí Partnerom a poučenej o právach a povinnostiach Organizátorom.</p> <p>3. Manipulovať s technickým zariadením zvukovej a osvetľovacej kabíny môže Partner len prostredníctvom osoby s odbornou spôsobilosťou a pod dozorom zvukára a/alebo osvetľovača, resp. personálu javiskovej techniky určených Organizátorom. Odbornú spôsobilosť je Partner povinný preukázať, a to na požiadanie Organizátora. Partner sa zaväzuje, že dohliadne na to, aby s nákladným výťahom v Historickej budove ŠDKE a na Malej scéne ŠDKE manipuloval len zamestnanec Organizátora, ktorý je na manipuláciu s výťahom oprávnený Organizátorom.</p> <p>4. Parkovanie motorových vozidiel Partnera je možné zabezpečiť po dohode s Organizátorom, v mieste určenom Organizátorom, pričom Partner sa zaväzuje pred príchodom na miesto realizácie</p>	<p>для проведення Заходів),</p> <p>u) дотримуватися чистоти та порядку у наданих Організатором приміщеннях,</p> <p>v) у повному обсязі нести відповідальність за пошкодження власності внесеної Партнером до приміщень наданих Організатором,</p> <p>w) виконувати всі умови згідно Закону №314/2001 Збірки законів про пожежну безпеку з внесеними до нього поправками та Постановою Міністерства внутрішніх справ Словацької Республіки №121/2002р. Збірки законів про запобігання пожежам із внесенням поправок, відповідно до інструкцій Організатора,</p> <p>x) виконати усі обов'язки згідно Закону №79/2015 Збірки законів про відходи та Постановою №371/2015 Збірки законів щодо виконання окремих положень Закону про відходи,</p> <p>y) забезпечити монтаж та демонтаж сцен на власні автомобілі,</p> <p>aa) після закінчення кожного Заходу негайно вилучити свої речі з об'єкту, де відбувався Захід, маючи на увазі, що Організатор має право самостійно ці речі повантажити на автомобіль.</p> <p>2. Підписавши цей Договір, Партнер визнає той факт, що під час підготовки та реалізації Заходів Партнер зобов'язаний дотримуватися інструкцій працівників Організатора, які здійснюють кадрово-технічне забезпечення Заходів, в межах предмету та мети цього Договору, включаючи входи до спеціальних приміщень (зокрема, кабін для звуку та освітлення, вантажний ліфт), за винятком входу особи, уповноваженої забезпечити Заходи Партнера, та проінструктованої про права та обов'язки Організатором.</p> <p>3. Робота з технічним обладнанням кабін для звуку та освітлення Партнер може лише за допомогою особи з професійною компетентністю і під наглядом звукорежисера та/або освітлювача, відповідно сценічного технічного персоналу вказаного Організатором. Партнер зобов'язаний підтвердити свою професійну компетентність на прохання Організатора. Партнер зобов'язується забезпечити, щоб тільки працівник Організатора, уповноважений Організатором працювати з ліфтом, працював з вантажним ліфтом у Історичній будівлі Кошицького державного театру та на Малій сцені Кошицького державного театру.</p> <p>4. Паркінг автотранспортних засобів Партнера може бути організовано за домовленістю з Організатором, в місці, визначеному Організатором, та при цьому</p>
--	---

Festivalu oznámiť v dostatočnom časovom predstihu pre aké motorové vozidlo potrebuje zabezpečiť parkovanie, vrátane jeho ŠPZ a termínu, v ktorom je potrebné zabezpečiť taktiež vjazd na Hlavnú ulicu v Košiciach, za účelom vyloženia potrebného príslušenstva na uskutočnenie Podujatí.

5. Partner týmto vyhlasuje, že má všetky potrebné predpoklady (najmä vhodný technický, organizačný, osobný a finančný potenciál, ako aj know-how a skúsenosti), ktoré mu umožňujú riadne plnenie tejto Zmluvy v súlade s príslušnými právnymi predpismi a podmienkami stanovenými v tejto Zmluve.

6. Partner ďalej vyhlasuje, že vybavenie a prvky scény, ktoré tvoria jeho majetok a zariadenie všetkých podujatí spĺňajú všetky zákonné normy platné na území Slovenskej republiky a majú všetky požadované technické osvedčenia a schválenia. Partner tiež vyhlasuje, že jeho technický a pomocný personál má platné lekárske prehliadky a bol náležite vyškolený na prevádzku takéhoto zariadenia a na montáž scény a kulís a bolo mu poskytnuté požadované školenie v oblasti BOZP a požiarnej ochrany podľa právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.

7. Partner nesmie postúpiť svoje práva a povinnosti z tejto Zmluvy vrátane všetkých záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy žiadnej tretej osobe, ani zadať subdodávateľovi vykonanie tejto Zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu Organizátora.

8. Partner je povinný zabezpečiť, aby nedošlo k strate, resp. k zničeniu alebo poškodeniu jemu zverených vecí (napr. čipové karty na vstup, kľúče a podobne). V prípade, že dôjde k strate, resp. k zničeniu alebo poškodeniu vecí zverených Partnerovi, čím bude potvrdené porušenie povinnosti vyplývajúcej mu z tohto odseku Zmluvy, patrí Organizátorovi za každé takéto porušenie povinnosti podľa predchádzajúcej vety tohto odseku Zmluvy zmluvná pokuta vo výške hodnoty vecí zverenej Partnerovi, ktorá bola stratená, resp. zničená alebo poškodená. Organizátor má zároveň právo na náhradu škody prevyšujúcej sumu zmluvnej pokuty. Finančné nároky podľa tohto bodu Zmluvy Organizátor prefakturuje Partnerovi, ktorý je povinný faktúru uhradiť v lehote splatnosti.

Партнер зобов'язується до прибуття на місце проведення Фестивалю повідомити заздалегідь, для якого автотранспортного засобу йому необхідно забезпечити паркінг, включаючи номерний автомобільний знак і дату, в якій необхідно також забезпечити в'їзд на Головну вулицю в Кошице, щоб вивантажити необхідне обладнання для реалізації Заходів.

5. Цим Партнер заявляє, що має всі необхідні умови (зокрема, відповідний технічний, організаційний, кадровий та фінансовий потенціал, а також ноу-хау та досвід), які дозволяють йому належним чином виконувати цей Договір відповідно до чинного законодавства та умов, викладених у цьому Договорі.

6. Партнер також заявляє, що обладнання та елементи сцени, що становлять його майно та обладнання всіх заходів, відповідають всім законним нормам, що діють на території Словацької Республіки, та мають всі необхідні технічні сертифікати та затвердження. Партнер також заявляє, що його технічний та допоміжний персонал має належні медичні огляди та був належним чином проінструктований щодо експлуатації такого обладнання та щодо монтажу сцени та куліс, а також отримав необхідну інструкцію з охорони праці та протипожежного захисту відповідно до чинного законодавства Словацької Республіки.

7. Партнер не може передавати свої права та обов'язки за цим Договором, включаючи будь-які зобов'язання за цим Договором, будь-якій третій особі або субпостачальнику для виконання цього Договору без попередньої письмової згоди Організатора.

8. Партнер зобов'язаний забезпечити те, щоб уникнути збитків або знищення чи пошкодження довірених йому речей (наприклад, чіп-карти для входу, ключі, тощо). У разі настання збитків або знищення чи пошкодження речей, довірених йому Партнерові, тим самим підтверджуючи порушення зобов'язання, що впливає з цього пункту Договору, Організатор несе відповідальність за будь-яке порушення зобов'язання згідно з попереднім реченням цього пункту Договору, штраф за Договором, що дорівнює вартості речі, довіреної Партнерові, яка була втрачена або знищена чи пошкоджена. Одночасно організатор має право на відшкодування збитків, що перевищують суму штрафу за Договором. Згідно з цим пунктом Договору Партнер зобов'язаний виконати фінансові зобов'язання, вказані у виставленій Організатором фактурі у зазначений термін.

9. Pojmom **Partner** sa na účely tejto Zmluvy rozumejú aj všetky osoby, ktoré sa so súhlasom alebo vedomím Partnera nachádzajú v priestoroch poskytnutých Organizátorom na realizáciu Podujatí, alebo ktorých prítomnosť v týchto priestoroch je odvodená od zmluvného vzťahu Organizátora a Partnera, vzhľadom k dohodnutému účelu tejto Zmluvy, s výnimkou zamestnancov alebo iných zodpovedných osôb Organizátora.

### Článok III

#### Povinnosti a práva Organizátora

1. Organizátor je povinný:

- a) v časoch uvedených v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve sprístupniť Partnerovi Historickú budovu Štátneho divadla Košice a Malú scénu Štátneho divadla Košice spolu s technickým vybavením týchto priestorov, za účelom uskutočniť na Festivale Podujatia dohodnuté medzi Zmluvnými stranami,
- b) v súlade s Prílohou č. 1 k tejto Zmluve sprístupniť Partnerovi služby dohodnuté s Partnerom a zahrnuté v harmonograme prác – uvedené služby sa poskytujú v čase montáže scény, skúšky, realizovania Podujatia a demontáže;
- c) zorganizovať propagačnú kampaň Festivalu a Podujatí, pričom Partner sa zaväzuje poskytnúť Organizátorovi potrebnú súčinnosť; výber metódy a formy propagácie vrátane informačných a propagačných materiálov a ich množstva sa ponechá na voľbe Organizátora;. Organizátor môže v propagačných materiáloch použiť meno alebo logo Partnera, a to bez poskytnutia ďalšej odmeny Partnerovi, s čím Partner týmto vyjadruje svoj súhlas,
- d) zabezpečiť predaj vstupeniek, pričom všetky príjmy z predaja vstupeniek si ponecháva Organizátor; ceny vstupeniek na Podujatia určí Organizátor,
- e) poskytnúť Partnerovi správy o predaji vstupeniek na Podujatia do 14 dní odo dňa ukončenia Festivalu;
- f) uhradiť Partnerovi honorár dohodnutý v Článku V tejto Zmluvy,
- g) zaplatiť náklady na ubytovanie pre osoby dohodnuté medzi zmluvnými stranami na základe Zoznamu ubytovaných hostí hotela, ktorý tvorí Prílohu č. 2 k Zmluve. Všetky škody, ktoré by mohli vzniknúť v hotelovej izbe sú zodpovednosťou hotelového hosťa, ubytovaného v danej izbe, prípadne Partnera;
- h) zabezpečiť preklad scenárov Predstavení a titulkovanie Predstavení na vlastné náklady.

2. Organizátor je oprávnený zmeniť miesto konania jednotlivých Podujatí a oznámiť to

9. Під терміном **Партнер** для цілей цього Договору розуміємо також будь-яку особу, яка за згодою або повідомляючи Партнера знаходиться в приміщеннях, наданих Організатором для реалізації Заходів, або чия присутність у таких приміщеннях впливає з договірних відносин між Організатором і Партнером, з урахуванням узгодженої мети цього Договору, за винятком працівників або інших відповідальних осіб Організатора.

### Стаття 3

#### Обов'язки та права Організатора

1. Організатор зобов'язаний:

- a) у терміни, зазначені в Додатку №1 до цього Договору надати Партнеру Історичну будівлю Кошицького державного театру та Малу сцену Кошицького державного театру разом з технічним оснащенням цих приміщень, з метою проведення на Фестивалі Заходів узгоджених між Сторонами договору,
- b) відповідно до Додатку № 1 до цього Договору надати Партнеру послуги, узгоджені з Партнером і включені в графік робіт – зазначені послуги надаються під час монтажу сцени, тестування, реалізації Заходів та демонтажу;
- c) організувати рекламну кампанію для Фестивалю та Заходів, при цьому Партнер зобов'язується надати Організатору необхідну співпрацю; вибір методів та форм реклами, включаючи інформаційні та рекламні матеріали та їх кількість залишається на вибір Організатора; Організатор може в рекламних матеріалах використати ім'я або логотип Партнера, без сплати додаткової винагороди Партнерові, щодо чого Партнер висловлює свою згоду,
- d) забезпечити продаж вхідних квитків, при цьому всі доходи від продажу вхідних квитків залишає собі Організатор; Ціни на вхідні квитки на Заходи встановлює Організатор,
- e) надати Партнеру звіти про продаж вхідних квитків на Заходи протягом 14 днів після закінчення Фестивалю;
- f) сплатити Партнеру гонорар, узгоджений у Статті 5 цього Договору,
- g) сплатити витрати на проживання для осіб, узгоджених між Сторонами договору на підставі Списку гостей, які проживають у готелі, що формує Додаток № 2 до Договору. Будь-які збитки, які можуть виникнути в готельному номері, це відповідальність гостя готелю, який проживає у цьому номері або Партнера;
- h) забезпечити переклад сценаріїв Вистав та субтитрів Вистав за власний рахунок.

2. Організатор має право змінити місце проведення окремих Заходів та повідомити про

Partnerovi bez potreby uzatvorenia Dodatku k tejto zmluve. Pri výbere nového miesta konania jednotlivých Podujatí musí Organizátor rešpektovať Prílohu č. 1 k tejto Zmluve.

3. Organizátor je oprávnený prostredníctvom zodpovedného zamestnanca Organizátora (ďalej len „zodpovedný zamestnanec“), s ktorým bol Partner oboznámený pri podpise Zmluvy (obvykle Vedúci oddelenia divadelnej prevádzky), **nepovoliť Partnerovi** dohodnuté realizovanie Podujatí v prípade, že Partner nebude rešpektovať alebo bude priamo porušovať pokyny vydané asistenčnou požiarnou službou Organizátora a/alebo nastanú iné skutočnosti na strane Partnera, ktoré priamo ohrozujú zdravie a/alebo život a/alebo majetok Organizátora a/alebo tretích osôb; o nepovolení realizovania Podujatí vyhotoví zodpovedný zamestnanec zápis, ktorý podpisuje zodpovedný zamestnanec a Partner; Partner podpísaním tejto Zmluvy berie na vedomie, že nepovolením realizovania Podujatí podľa predchádzajúcej vety mu voči Organizátorovi nevzniká nárok na náhradu akejkoľvek škody, ktorá takto prípadne vznikne (napr. priama škoda, ušlý zisk a pod.

#### Článok IV Trvanie Zmluvy

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, odo dňa jej podpísania všetkými Zmluvnými stranami do 11.9.2019. Zánik zmluvy nemá vplyv na plnenie záväzkov, ak z ich povahy vyplýva, že sa majú plniť aj po skončení zmluvy.

2. Ukončiť túto Zmluvu môžu Zmluvné strany:

- a) dohodou Zmluvných strán,
- b) odstúpením od tejto Zmluvy jednou Zmluvnou stranou.

3. Dohodou je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom na platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. Súčasťou dohody je aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok zmluvných strán, ktoré vznikli v priebehu plnenia tejto Zmluvy, až do jej ukončenia dohodou.

4. Organizátor má právo zrušiť jednotlivé Podujatie, ak zo strany Partnera nebudú splnené všetky podmienky dohodnuté v tejto Zmluve. V takom prípade nemá Partner nárok na náhradu škody, ktorá mu tým vznikne.

це Партнера без необхідності укладення Додатку до цього Договору. При виборі нового місця проведення окремих Заходів Організатор повинен дотримуватися Додатку № 1 до цього Договору.

3. Організатор має правочез відповідального працівником Організатора (далі - "Відповідальний співробітник"), з яким Партнер був ознайомлений під час підписання Договору (зазвичай Керівник відділу театральної роботи), **не дозволити Партнеру** домовлену реалізацію Заходу у випадку, якщо Партнер не буде поважати або буде прямо порушувати інструкції, видані допоміжною пожежною службою Організатора та/або у разі виникнення інших фактів зі сторони Партнера, котрі безпосередньо ставлять під загрозу здоров'я та/або життя та/або майно Організатора та/або третіх осіб; про заборону реалізації Заходів відповідальний працівник здійснює запис, котрий підписує відповідальний працівник та Партнер; Партнер, підписуючи цей Договір, визнає, що через заборону реалізації Заходів згідно з попереднім реченням по відношенню до Організатора не має права на відшкодування будь-яких збитків, які можуть виникнути таким чином (напр. прямий збиток, втрачений прибуток і т.д.).

#### Стаття 4 Термін дії Договору

1. Цей Договір укладається на встановлений термін з дати його підписання всіма Сторонами договору до 11.09.2019 року. Припинення дії договору не впливає на виконання зобов'язань, якщо з їхнього значення випливає, що вони повинні бути виконані і після припинення дії договору.

2. Сторони договору можуть розірвати цей Договір:  
a) угодою між Сторонами Договору,  
b) виходом з цього Договору однієї Сторони Договору.

3. Ці договірні відносини можуть бути розірвані угодою у будь-який час, при цьому для чинності угоди необхідне дотримання письмової форми. Невід'ємною частиною угоди є також спосіб розрахунку можливих зобов'язань і вимог Сторін договору, які виникли під час виконання цього Договору, аж до його розірвання угодою.

4. Організатор має право скасувати окремі Заходи, якщо всі умови, визначені цим Договором, не будуть дотримані зі сторони Партнера. У такому випадку Партнер не має права на відшкодування збитків, які йому у

5. Partner si vyhradzuje právo v prípade náhle vzniknutých neprekonateľných prekážok, ktoré nemohol predvídať ani im zabrániť (náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť záskok na primeranej úrovni a pod.) oznámiť zrušenie Podujatia najneskôr do 24 hodín pred začiatkom Podujatia. Partner sa zaväzuje uhradiť Organizátorovi náklady vzniknuté v súvislosti so zrušením Podujatia.

6. V prípade, že sa Podujatie neuskutoční z iných dôvodov na strane ktorejkoľvek zo Zmluvných strán, dotyčná strana uhradí druhej strane všetky preukázateľné vzniknuté náklady, najneskôr do 15 dní odo dňa účinnosti odstúpenia od tejto Zmluvy prevodom na účet oprávnenej Zmluvnej strany.

7. Účinky odstúpenia od tejto Zmluvy podľa predchádzajúcich ustanovení nastávajú dňom, ktorým sa oznámenie o odstúpení preukázateľne dostane do dispozičnej právomoci druhej Zmluvnej strany. V prípade ak druhá Zmluvná strana odmietne prevziať oznámenie o odstúpení, má sa za to, že k prevzatíu došlo.

8. V prípade, že dôjde k zrušeniu Podujatia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Všetky Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponese vlastné náklady. O tejto skutočnosti sú zmluvné strany povinné sa bezodkladne vzájomne informovať. V prípade informovania vykonaného prostredníctvom elektronickej komunikácie druhá Zmluvná strana rovnakým spôsobom bezodkladne potvrdí prijatie takéhoto oznámenia. V prípade, ak prijatie oznámenia nebude doručené do 24 hodín od doručenia e-mailu o oznámení vyššej moci, oznámenie sa považuje za doručené.

#### Článok V

##### Honorár, výška a spôsob platenia

1. Zmluvné strany sa dohodli na odmene Partnera za realizáciu predmetu tejto Zmluvy vo výške **6000,- EUR netto (slovom: šesťtisíc EUR), t.j. 8536,68 btto (slovom: osemtisícpäťstotridsaťšesť EUR šesťdesiatosem centov).**

зв'язку з цим будуть завдані.

5. Партнер залишає за собою право в разі несподіваних нездоланних перешкод, котрі він не може передбачити або запобігти (несподівану хворобу члена трупи, якщо він не може зробити його заміну на належному рівні, тощо), повідомити про скасування Заходів не пізніше ніж за 24 години до початку Заходу. Партнер зобов'язується оплатити Організатору витрати, понесені у зв'язку зі скасуванням Заходів.

6. У випадку, якщо Захід не відбудеться з будь-якої іншої причини будь-якої зі Сторін договору, відповідна сторона відшкодовує іншій стороні будь-які понесені доказані витрати, не пізніше ніж через 15 днів після дати набрання чинності виходу з цього Договору шляхом переказу на рахунок відповідної Сторони договору.

7. Наслідки виходу з цього Договору відповідно до попередніх положень відбувається в день, коли повідомлення про вихід з Договору доказово підпадає під юрисдикцією іншої Сторони договору. Якщо інша Сторона договору не відмовиться прийняти повідомлення про вихід з Договору, вважається, що прийняття відбулось.

8. У випадку, якщо будуть скасовані Заходи через так звані форс-мажорні обставини (напр., стихійне лихо), що не підлягають відповідальності будь-якій із Сторін договору, Сторони договору не сплачують жодне відшкодування. У цьому випадку всі Сторони договору мають право вийти з Договору, і кожна Сторона договору несе свої власні витрати. Сторони договору зобов'язані негайно інформувати один одного про цей факт. У випадку інформування за допомогою електронної комунікації інша Сторона договору так само негайно підтверджує отримання такого повідомлення. У випадку, якщо повідомлення не надійшло протягом 24 годин з моменту отримання на електронну пошту повідомлення про настання форс-мажорних обставин, повідомлення вважається отриманим.

#### Стаття 5

##### Гонорар, розмір та спосіб оплати

1. Сторони договору домовились про винагороду Партнера за реалізацію предмету цього Договору в розмірі **6000 євро нетто (прописом: шість тисяч євро), тобто 8536,68 брутто (прописом: вісім тисяч п'ятсот тридцять шість євро шістьдесят вісім центів).**

<p>2. Partner berie podpísaním tejto Zmluvy na vedomie, že náklady Organizátora na ubytovanie Partnera, sú jeho nepenažným príjmom a podliehajú dani z príjmu. Odmena vo výške 8536,68 btto bude znížená o daň z príjmov vo výške 19 % a o daň z ubytovania vo výške 19 % z ubytovacích nákladov (nepenažný príjem).</p>	<p>2. Підписавши цей Договір, Партнер визнає, що витрати Організатора на проживання Партнера, є його negroшовим доходом та підлягають податку на прибуток. Оплата у розмірі 8536,68 брутто буде знижена у зв'язку із сплатою податку на прибуток у розмірі 19% та податку на проживання у розмірі 19% від суми витрат на проживання (негрошовий дохід).</p>
<p>3. Odmena za realizáciu predmetu tejto Zmluvy bude uhradená prevodom na účet Partnera uvedený v tejto Zmluve, na základe tejto zmluvy vo výške predpokladanej netto sumy <b>do 30.8.2019</b>. Na základe prijatej platby Partner je povinný vystaviť a zaslať zálohovú faktúru vo výške prijatej sumy, do 15 dní od prijatia platby. Po zrealizovaní posledného Podujatia je Partner povinný zaslať do 15 dní Organizátorovi daňový doklad – vyúčtovaciu faktúru, v ktorej zohľadní prijatú zálohovú platbu. Predmetom vyúčtovacej faktúry bude predstavovať brtto suma, rozdiel medzi brtto sumou a prijatou platbou je daň z príjmov, ktorú odvedie Organizátor na Daňový úrad SR. Dátumom zdaniteľného plnenia je dátum zrealizovania posledného Podujatia.</p>	<p>3. Винагорода за реалізацію предмету цього Договору сплачується шляхом перерахування на рахунок Партнера, зазначеного у цьому Договорі, на підставі цього Договору в розмірі передбачуваної нетто суми <b>до 30.8.2019 р.</b> На підставі отриманого платежу Партнер зобов'язаний виставити та надіслати авансовий рахунок-фактуру у розмірі отриманої суми протягом 15 днів з моменту отримання платежу. Після реалізації останнього Заходу Партнер зобов'язаний протягом 15 днів надіслати Організатору податковий документ – розрахунковий рахунок-фактуру, що враховує отриманий авансовий платіж. Предметом розрахункового рахунку-фактури буде брутто сума, різниця між брутто сумою та отриманою платою - це податок на прибуток, сплачений Організатором Податковому управлінню СР. Датою здійснення оподаткування є дата реалізації останнього Заходу.</p>
<p>4. Ak Partner zruší realizáciu Podujatí je povinný obratom vrátiť prijatú zálohu v plnej výške.</p>	<p>4. Якщо Партнер скасовує реалізацію Заходу, він повинен негайно повернути отриманий аванс в повному обсязі.</p>
<p>5. Partner predloží Organizátorovi originál faktúry, ktorá musí obsahovať všetky náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, ak faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti, Organizátor je oprávnený vrátiť nesprávnu faktúru Partnerovi na prepracovanie. Týmto prestane plynúť lehota splatnosti nesprávne vystavenej faktúry. Nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia novej faktúry.</p>	<p>5. Партнер надає Організатору оригінал рахунку-фактури, який повинен містити всі реквізити згідно з Законом № 222/2004 Збірки законів «Про податок на додану вартість» у наступних редакціях. У випадку, якщо рахунок-фактура не містить усіх даних, Організатор має право повернути Партнеру неправильний рахунок-фактуру на доопрацювання. Як наслідок, термін виконання оплати неправильно виставленого рахунку-фактури переставє спливати. Новий термін виконання оплати починає діяти з дати доставки нового рахунку-фактури.</p>
<p>6. Partner predloží Organizátorovi tri vyhotovenia faktúry.</p>	<p>6. Партнер подає Організатору три примірники рахунку-фактури.</p>
<p>7. V prípade zmeny ubytovania a/alebo zmeny počtu ubytovaných sa vyhotoví dodatok ku Zmluve, z dôvodu zmeny výšky btto odmeny.</p>	<p>7. У разі зміни місця проживання та/або зміни кількості поселених осіб, у зв'язку зі зміною розміру брутто винагороди готується додаток до Договору.</p>
<p>8. Zdanenie bude uskutočnené v súlade s platnými predpisy SR, resp. na základe príslušných ustanovení zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia, uzavretej medzi Ukrajinou a Slovenskou</p>	<p>8. Оподаткування здійснюватиметься відповідно до чинних нормативних актів СР, відповідно на підставі відповідних положень договору про уникнення подвійного</p>

<p>Republikou.</p> <p>9. Obe strany sa dohodli na aplikácii bankových poplatkov SHA (shared) na všetky platby z tejto zmluvy, prevedené na účty mimo územia SR.</p> <p>10. Organizátor sa zaväzuje uhradiť z brutto odmien podľa tejto zmluvy, nad ich rámec, prípadnú DPH vo výške sadzby, platnej k dátumu uskutočnenia zdaniteľného plnenia.</p> <p>11. Za prípadný odvod DPH z odmeny za Podujatia je v rámci systému reverse-charge zodpovedný Organizátor.</p> <p><b>Článok VI</b> <b>Záverečné ustanovenia</b></p> <p>1. Osobou zodpovednou za kontakt s Partnerom a riadne plnenie Zmluvy v mene Organizátora je kontaktná osoba uvedená v záhlaví tejto Zmluvy, t.j. Mgr. Lenka Papugová, e-mail: lenka.papugova@sdke.sk, tel. č. +421 907 104 044.</p> <p>2. Osobou zodpovednou za kontakt s Organizátorom a riadne plnenie Zmluvy v mene Partnera je Mgr Taras Lysak, e-mail: taraslysak@zankovetska.com.ua., tel. č.: +38 067 6760242.</p> <p>3. Zmena kontaktných osôb uvedených v ods. 1 a 2 tohto článku Zmluvy nevyžaduje zmenu alebo doplnenie Zmluvy formou Dodatkov k tejto Zmluve, avšak vyžaduje sa príslušné písomné oznámenie druhej Zmluvnej strane o kontaktných údajoch novej kontaktnej osoby.</p> <p>4. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej prvom zverejnení v Centrálnom registri zmlúv (ww.crz.gov.sk), ktorý vedie Úrad vlády SR.</p> <p>5. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadne spory budú rozhodované riadnymi súdmi Slovenskej republiky.</p> <p>6. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe</p>	<p>оподаткування, укладеного між Україною та Словацькою Республікою.</p> <p>9. Обидві Сторони договору погодилися застосовувати банківські збори SHA (shared) до всіх платежів з цього Договору, перерахованих на рахунки за межами СР.</p> <p>10. Організатор зобов'язується сплатити від бруutto винагороди за цим Договором, вище лімітів, будь-який ПДВ за ставкою, що застосовується на дату виконання оподаткування.</p> <p>11. За можливі відрахування ПДВ з винагороди за Заходи за системою reverse-charge несе відповідальність Організатор.</p> <p><b>Стаття 6</b> <b>Заключні положення</b></p> <p>1. Особа, відповідальна за контакт з Партнером та належне виконання Договору від імені Організатора, є контактною особою, зазначеною в заголовку цього Договору, тобто Мгг. Ленка Папугова, e-mail: lenka.papugova@sdke.sk, тел. номер: +421 907 104 044.</p> <p>2. Особа, відповідальна за контакт з Організатором та належне виконання Договору від імені Партнера, - це Мгг. Тарас Лисак, e-mail: taraslysak@zankovetska.com.ua., тел. номер: +38 067 6760242.</p> <p>3. Зміна контактних осіб, зазначених у п. 1 та 2 цієї Статті Договору не вимагає внесення змін до Договору у формі Додатків до цього Договору, однак для цього необхідно надати відповідне письмове повідомлення іншій Стороні Договору про контактні дані нової контактної особи.</p> <p>4. Цей Договір набирає чинності в день його підписання обом Сторонами договору вступає в силу на наступний день після його першого опублікування в Центральному реєстрі договорів (ww.crz.gov.sk), що знаходиться у компетенції Урядового відомства СР.</p> <p>5. Сторони договору зобов'язуються вирішувати усі можливі суперечки, які можуть виникнути в часі виконання цього Договору, в першу чергу за згодою. Якщо не буде досягнуто згоди, суперечки будуть вирішені відповідними судами Словацької Республіки.</p> <p>6. Усі зміни до цього Договору вносяться у формі письмового додатку за згодою обох Сторін</p>
--	--

<p>súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.</p> <p>7. Všetky prílohy k tejto Zmluve tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.</p> <p>8. Táto zmluva sa uzatvára v slovenskom a ukrajinskom jazyku. Všetky jazykové verzie sa považujú za rovnako autentické. V prípade nezrovnalostí medzi týmito jazykovými verziami sa uprednostní výklad slovenskej jazykovej verzie.</p> <p>9. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch (po dva rovnopisy z každej jazykovej verzie zmluvy). Každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise z každej jazykovej verzie.</p> <p>10. Skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, Autorského zákona a ustanoveniami iných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky, ktoré môžu mať alebo majú vzťah k právnym a iným skutočnostiam vyplývajúcim z tejto Zmluvy.</p> <p>V Košiciach, dňa .....</p> <p>V ..... dňa .....</p> <p>Za ORGANIZÁTORA</p> <p>_____ Mgr. art. Igor DOHOVIČ</p> <p>Za PARTNERA</p> <p>_____ Andriy Oleksandrovich Matsyak generálny riaditeľ - umelecký riaditeľ</p> <p>Zoznam Príloh: 1. Technické a organizačné podmienky Podujatí 2. Zoznam ubytovaných hostí hotela</p>	<p>договору.</p> <p>7. Усі Додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною.</p> <p>8. Цей Договір укладається словацькою та українською мовами. Всі мовні версії вважаються однаково автентичними. У разі розбіжностей між цими мовними версіями, перевага надається тлумаченню версії словацької мови.</p> <p>9. Цей Договір складено в чотирьох примірниках (по два примірники у кожній мовній версії Договору). Кожна Сторона договору отримає один примірник кожної мовної версії.</p> <p>10. Факти, що не регулюються цим Договором, регулюються відповідними положеннями Комерційного кодексу, Закону «Про авторське право» та положеннями інших загальнообов'язкових правових норм Словацької Республіки, які можуть бути або які стосуються правових та інших фактів, що впливають з цього Договору.</p> <p>м. Кошице, дата .....</p> <p>м. ...., дата .....</p> <p>Від імені ОРГАНІЗАТОРА</p> <p>_____ Магістр мистецтв Ігор ДОГОВІЧ</p> <p>Від імені ПАРТНЕРА</p> <p>_____ Мацяк Андрій Олександрович генеральний директор – художній керівник</p> <p>Список Додатків: 1. Технічні та організаційні умови Заходів 2. Список гостей, які проживають у готелі</p>
---	---